

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego wspólniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tak nauczyliście się od Epafrasa,* ** naszego ukochanego współsługi, który jest zamiast was*** wiernym posługującym**** Chrystusa, <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | tak jak nauczyliście się od Epafrasa, umiłowanego wspólniewolnika* naszego, który jest wiernym dla was** sługą Pomazańca, <sup>5)6)</sup>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | tak, jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego wspólniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tego nauczyliście się od Epafrasa, naszego ukochanego towarzysza w służbie, który tak wiernie troszczy się o was jako opiekun posłany przez Chrystusa. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jak też nauczyliście się od naszego umiłowanego współsługi Epafrasa, który jest wiernym sługą Chrystusa dla was;                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jakoście się też nauczyli od Epafrasy, miłego współsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | jakoście się nauczyli od Epafrasy, namilszego współsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusa Jezusa dla was,                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | jak tego nauczyliście się od umiłowanego współsługi naszego, Epafrasa. Jest on wiernym sługą Chrystusa, zastępującym nas;                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak też nauczyliście się go od Epafrasa, umiłowanego współsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was,                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | zgodnie z tym, jak nauczyliście się od Epafrasa, naszego umiłowanego współsługi, który jest dla nas wiernym sługą Chrystusa.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pouczył was o niej mój umiłowany współpracownik Epafras. On jest dla was wiernym sługą Chrystusa,                                                      |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Nauczyliście się [jej] od Epafrasa, naszego umiłowanego                                                                                                |

<sup>1)</sup> Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: należący do Afrodyty (bogini miłości), mieszkaniec Kolosów i być może założyciel tamtejszej wspólnoty, ewangelista w Laodycei i Hierapolis (<x>580 4:12</x>, 13). Nazywany współwyznawcą i współpracownikiem (Flm 23). To on mógł opowiedzieć Pawłowi o problemach Kolosan i natchnąć go do napisania Listu (ww. 4, 8). Nie ten sam, co Epafras z <x>570 2:25</x>;<x>570 4:18</x>.

<sup>2)</sup> <x>580 4:12-13</x>

<sup>3)</sup> was 2 s (IV); nas P 46 (200 r.) s , w l : wysłany przez wspólnotę do posługiwania Pawłowi; <x>580 1:7</x>L.

<sup>4)</sup> Lub: diakonem.

<sup>5)</sup> Możliwe: współsługi.

<sup>6)</sup> Inna lekcja: "nas".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | towarzysza w służbie, gdyż jest on dla was wiernym sługą Chrystusa.                                                                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nauczył was tego drogi mój współpracownik, Epafras, wierny wam sługa Chrystusa,                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zostaliście jej uczniami dzięki umiłowanemu naszemu współpracownikowi Epafrasowi, wiernemu słudze Chrystusa, który działa w naszym imieniu. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цього ви навчилися від Епафра - нашого улюбленого співраба, який є для вас вірним слугою Христа,                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i w miarę tego, jak się nauczyliście od Epastry, naszego umiłowanego współsługi, będącego dla was wiernym sługą Chrystusa.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dowiedzieliście się tego od Epafrasa, ukochanego naszego wspólniewolnika i wiernego pracownika Mesjasza w waszej sprawie.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tego się nauczyliście od Epafrasa, naszego umiłowanego wspólniewolnika, który za nas jest wiernym sługą Chrystusa                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tym, który przyniósł wam dobrą nowinę, był nasz drogi współpracownik, Epafras. Jest on oddanym sługą Chrystusa                              |